

ISSN 1883-7409 (print)  
ISSN 1884-0183 (on-line)



*Outside the Box:  
The Tsukuba Multi-  
Lingual Forum*

Volume 2, Issue 2

Autumn, 2009

Foreign Language Center

Tsukuba University

Japan

## *Theory and Other Dangerous Things*

- **Japan Upside Down** 7  
Kazuko Okada
- **Translation Strategies for Japanese, Part 2: Revisiting Chesterman's Theory on Translation Strategies** 17  
Jeroen Bode
- **1970s Terrorism Goes Cinema: A Comparative View of "The Baader Meinhof Complex" (Der Baader-Meinhof-Komplex) and "United Red Army" (実録・連合赤軍:あさま山荘への道)** 24  
Christian W. Spang

## *Around the World*

- **Sunken Treasures** 30  
James B. Cole
- **Eine Routenbeschreibung für die Besteigung des Fuji in einer authentischen E-Mail [A route description for climbing Mount Fuji in an authentic email]** 32  
Julia Schaaf & Markus Rude
- **Un Continuo Caminar [Walking on the Camino]** 35  
Simon Kenny

## *Creative Writing*

- **Nokorimono Blues** 39  
Adam J. Lebowitz
- **Bear Trap** 41  
Laura Acosta
- **Sky Sky Sky** 42  
Azusa Kubozono
- **Die Brücke** 43  
Naoki Tani
- **Thank You, Yuki** 44  
Yuki Matsumoto & George Robert MacLean

## *Reviews*

- **Das Fliegende Klassenzimmer** 46  
Tomy Wigand (Director)  
Reviewed by Shiori Fukano

# Un Continuo Caminar

## [Walking on the Camino]

Simon Kenny

(Spanish translation by Flora Lopez-Bray)

Mi decisión de hacer este peregrinaje fue hasta cierto punto repentina. Había leído un poco sobre el ‘Camino’ (como lo llaman en España) y de repente decidí que en lugar de viajar a Asia, caminaría 750 km a Santiago de Compostela en el norte de España. Como Budista, me atraía la idea de seguir un camino que tantos otros habían recorrido durante más de diez siglos y caminarlo con un propósito definido y una profunda contemplación.

En el pasado, los peregrinos caminaban a Santiago para purificar sus almas y liberarse de sus pecados mortales. Y como lo descubrí al andar el Camino, la gente que conocí en el trayecto igualmente intentaba encontrar un poco de paz y alegría en su interior, aunque no de manera muy obvia. Con frecuencia, los compañeros peregrinos que conocí, hablaban de ‘haliarse en una ‘encrucijada’ en sus vidas y decían que estaban tomándose un tiempo para encontrar un poco de luz evadiéndose de su agitado mundo, en el que se llenaban de responsabilidades y deberes para justificar sus días y sus mentes.

Había todo tipo de gente haciendo el Camino—jóvenes y viejos, ciclistas y caminantes, peregrinos que ya habían andado 2000 km. y otros que hacían el recorrido en etapas cortas (a menudo lo terminan al año siguiente). Una de las bellezas del camino es la habilidad que tiene de juntar gente de todo el mundo y muy diferentes bagajes y permitirles entrar y compartir un mundo encantado de belleza y simplicidad. Un lugar en donde todos son iguales y donde casi siempre hay alguien disponible para ayudarte cuando lo necesitas. Este sentido de unidad y este sentimiento de comprometerse con un tin colectivo era muy fuerte, y me proporcionó consuelo especialmente durante los largos periodos de soledad a los que se enfrentan los peregrinos en las vastas mesetas de España Central. A veces en la meseta uno se sentía

My decision to do the pilgrimage was quite spontaneous. I had done a little reading about the ‘Camino’ (as it is known in Spanish) and suddenly decided that instead of travelling to Asia, I would in fact walk 750 km to Santiago De Compostela in Northern Spain. As a Buddhist, I was attracted to the idea of following a path that so many had trodden for over ten centuries, and to walk with a distinct sense of purpose and deep-rooted contemplation.

In the past Christian pilgrims walked to Santiago De Compostela in order to purify their souls and to gain release from mortal sins. And, as I found out as I walked the Camino, the people that I met on the way were equally intent on finding some form of peace and contentment within themselves, if not in such an obvious manner. Often, fellow pilgrims that I met talked about being at a ‘crossroads’ in their lives, and were taking time out to find some clarity as they stepped outside of their normal, busy world that was so full of responsibilities and tasks to fill up their days and mind.

All sorts of people were on the Camino—old and young, cyclists and walkers, pilgrims who had walked 2000 km and others who were doing the pilgrimage in shorter stages (often finishing it in the following year). One of the beauties of the Camino is its ability to bring together many people from all over the world and a variety of backgrounds, and to let them enter and share in an enchanting world of beauty and simplicity. A place where everyone is equal and where there is almost always someone available to help you when you are in need. This sense of togetherness, and a feeling of engaging in a collective purpose was very strong, and it brought much comfort to me, especially on the long stretches of solitude that pilgrims face on the vast tableland (meseta) of central Spain. At times on the desolate, dry meseta you felt

muy insignificante contra un horizonte claro que se extendía 360 grados a tu alrededor. Al final de un largo día de camino, con tus pensamientos como unió a compañía, era tranquilizador y agradable contactar con otros compañeros peregrinos y compartir experiencias e ideas personales.

El Camino empieza en diferentes puntos de Europa. La tradición determina que los peregrinos simplemente anden desde sus casas y se unan a otros peregrinos en las rutas principales que les llevan a España y Francia. Como resultado, hay varios caminos pero el que yo he recorrido es el más famoso: El Camino Francés. Esta ruta empieza en los Pirineos y atraviesa la provincia de barro rojizo de Navarra, la tierra del vino de La Rioja, las vastas planicies de Castilla y León y finalmente el bosque mítico de Galicia. Hoy en día, más del 91% de los peregrinos toma esta ruta.

Hubo muchos puntos de interés a lo largo del recorrido. Los monasterios benedictinos de Irache y Samos fueron una gran inspiración para mí. Ambos fueron construidos en sitios de belleza natural y aun hoy mantienen algo de su poder y grandeza original como lugares de reabastecimiento espiritual y de pureza. De hecho, Samos todavía tiene una pequeña población de monjes residentes y escucharles cantar durante las vísperas me dio una idea de lo que es la vida monástica y de como debió haber sido hace siglos. También fue un placer ver los cuadros en el monasterio de Samos. Los monjes estaban pintados en todo tipo de situaciones desde la práctica de servicios comunales hasta la contemplación silenciosa, incluyendo representaciones de encuentros con los ángeles. Me parecía que en estos cuadros podía sentirse una profunda conexión con la vida espiritual, un mundo que muy a menudo perdemos debido al estrés de la vida moderna. Sentía un vínculo con estos monjes porque se habían comprometido a llevar una vida en busca de verdad y salvación, y de igual manera, yo, como peregrino, me había comprometido conmigo mismo a no permitir que el mundo exterior me sujetara y a concentrarme en una vida sencilla con la iluminación y el alimento espiritual como riquezas escondidas.

very small against an unobscured horizon that stretched for 360 degrees all around you. At the end of a long days walk with just your thoughts for company, it was reassuring and comforting to reconnect with fellow pilgrims and to share personal experiences and insights.

The Camino starts at various points in Europe, as historically pilgrims would simply walk from their homes and join other pilgrims on the main routes leading into France and Spain. As a consequence, there are many caminos, but the one that I walked, and the most famous is the Camino Francés. This route starts in the Pyrennes and crosses the red clay province of Navarra, the wine making land of La Rioja, the vast plains of Castilla y Leon, and finally leads into the mythical forests of Galicia. Over 91% of modern pilgrims walk this route today.

There were many highlights along the way. The Benedictine Monasteries of Irache and Samos were very inspirational for me. Both monasteries were positioned in places of natural beauty, and even today, still retain something of their original power and grandeur as repositories of spiritual replenishment and purity. Samos in fact still has a small population of resident monks, and hearing them sing during vespers gave me an insight into life in a monastery as it would have been centuries ago. The paintings at Samos were also a joy to behold. Monks were depicted in all manner of situations, from engaging in communal services, to silent contemplation, and even some representations of encounters with angels. It seemed to me that a deep-rooted connection with the spiritual life could be felt in these pictures, a world that is all too often lost from us in the stresses of modern life. I felt a bond with these monks, for they had made a commitment to lead their lives in search of truth and salvation, and likewise, I, as a pilgrim, had made a commitment to myself to cease to allow the outside world to have such a hold on me, and to focus on the simple life with all its hidden riches of illumination and spiritual nourishment.

Con el transcurso del tiempo, sentí que mi mente se relajaba y que entraba en armonía con la naturaleza y con mis alrededores más fácilmente. Esto sucedía especialmente hacia el final de un largo día de camino cuando mi mente se vaciaba de inquietudes y preocupaciones y a veces entraba en un estado de paz y de tranquilidad.

Esto no quería decir que la peregrinación fuese fácil. De igual manera, con frecuencia entraba en periodos de soledad, duda y frustración. Había ocasiones en las que ilovía todo el día, y momentos en los que estaba harto de caminar. Además, el no tener en que ocupar tu mente me hundía en muchas emociones y sentimientos escondidos que a menudo enterramos en la profundidad del subconsciente para poder seguir adelante y para hacer frente a nuestra vida cotidiana. Durante ese tiempo encontré consuelo en las iglesias de las pequeñas aldeas en donde el silencio me cautivaba y me daba fuerzas para continuar, y también halle el apoyo y la amistad de mis compañeros peregrinos quienes entendían lo que yo me había encontrado.

Cuando finalmente entre en Santiago, tuve un sentimiento sobrecogedor de un principio y no de un final. El peregrinaje físico había terminado pero el viaje espiritual continuaría. Lodo lo que había aprendido y con lo que me había tropezado a lo largo del viaje lo llevaría conmigo en mi vida.

Hacer el Camino me ha dado un mayor entendimiento de mi propia fuerza y belleza íntima. Como peregrino, encontré ambas, belleza a mi alrededor en la tierra y belleza dentro de mí como un ser que es parte de esta tierra y parte de esta belleza. Mi fuerza provino de la conexión con la naturaleza y de armonizar intrínsecamente sus pautas y ritmos internos. El Camino siempre sigue una ruta directa hacia el oeste y caminar tan larga distancia en una sola dirección da una impresión del orden implícito de la vida. La ruta siempre sigue la puesta del sol durante el día y la vía láctea durante la noche. Como peregrino, empiezas a percibir un sentido de orden dentro de ti mismo y un mayor entendimiento de tu propio destino en el mundo.

Over time I felt that my mind slowed down and that I tuned into nature and my surroundings more easily. This was especially so towards the end of a long day of walking, as my mind would empty itself of concerns and worries, and I would at times enter a state of peacefulness and tranquility.

This is not to say that the pilgrimage was without hardship. Equally, I often encountered periods of loneliness, doubt, and frustration. There were times when it rained all day, and times when I felt that I had had enough of walking. Also, having nothing to occupy your mind brought with it lots of emotions and hidden feelings that are often locked away deep in the subconscious in order for us to get on and cope with our daily lives. During this time of reflection and soul searching I found comfort in the small village churches where the silence held me and gave me the strength to continue, and in the support and friendship of fellow pilgrims who understood something of what I had encountered.

When I finally entered Santiago De Compostela I had an overwhelming feeling of a beginning, rather than of an end. The physical pilgrimage had finished, but the spiritual journey would continue. Everything that I had learnt and encountered along the way, I would continue to take with me in my life.

Walking the Camino has given me a greater sense of my own inner beauty and strength. As a pilgrim, I both encountered beauty around me in the land, and within me as a being who is part of the earth, and a part of that beauty. My strength came from connecting with nature and tuning into its intrinsic patterns and rhythms. The Camino always follows a direct path due West, and walking along such a long distance in one direction gives you a realisation of the implicit order within life. The route always comes back to following the setting sun in the day, and the Milky Way at night. As a pilgrim, you begin to perceive a sense of order within yourself, and a greater understanding of your own purpose in the world.

Se dice que el peregrinaje es un estado fugaz del movimiento y un escape temporal de la identidad y del estatus. Yo veo el peregrinaje más como un continuum, una ruta espiritual que continuare andando. Espero seguir caminando en la dirección correcta en mi vida y mantenerme en contacto conmigo mismo al recorrer el laberinto de mi camino diario.

It has been said that pilgrimage is a transient state of movement and a temporary release of identity and status. For me, I see pilgrimage more as a continuum - a spiritual path that I will continue to walk. I hope to carry on walking in the right direction in my life, and to stay in touch with myself as I tread through the maze of everyday existence.

**About the authors:** *Simon Kenny is a lecturer at Saitama University. He has a deep interest in Asian religion and culture, and has carried out field studies in India, Pakistan, and Israel. He received his MA in Asian Religions from Lancaster University. Simon's current research is on Japanese views of the spirit world. Flora Lopez-Bray teaches Spanish in the Department of European Languages and Cultures at Lancaster University.*

## Information Technology Tips

For many computer users, keyboard shortcuts save a great deal of time and movement. Being a devoted PC user, I've found the following to be very useful (and similar shortcuts exist for Macs, too).

1. Control + X = cut
2. Control + C = copy
3. Control + V = paste
4. Control + I = italicize
5. Control + B = boldface
6. Control + U = underline
7. Control + A = select all (everything)
8. Control + Z = go back one step (i.e., reverse your last action)
9. Control + Y = go forward one step
10. Control + L = left justify
11. Control + R = right justify (e.g., for the student name line on worksheets)
12. Control + E = centering
13. Control + 1 ("number 1") = single spacing
14. Control + 5 = 1.5 spacing
15. Control + 2 = double spacing
16. Alt + Tab = change windows
17. Alt + F4 = close open window
18. Mouse double-click = select word
19. Mouse triple-click = select paragraph
20. Windows + D = reduce / minimize everything (once more will maximize everything)
21. Windows + E = open Explorer (the tree diagram that shows all your drives, folders, and so forth)
22. Control + D = open font dialogue box (same as Format / Font); for example, a sequence of triple-click (#17, select paragraph) then Control + D lets me quickly change font in a paragraph.
23. Control + P = open print dialogue box
24. Control + S = save